

Громова Ирина Александровна,

кандидат фил. наук,

доцент кафедры лингвистики и лингводидактики,

Кольцова Ольга Николаевна,

магистрант кафедры лингвистики и лингводидактики,

ФГАОУ ВПО «Балтийский федеральный университет

имени Иммануила Канта»,

г. Калининград

ПОТЕНЦИАЛ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕКСТОВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПРИ ПЕРЕХОДЕ СТУДЕНТОВ ОТ ВЫСОКОГО УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ К УРОВНЮ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ В СОВЕРШЕНСТВЕ

Аннотация: Статья содержит материал о преимуществах и перспективах использования интегративного подхода к обучению иностранному языку в профессиональной подготовке студентов старших курсов языковых специальностей. Интегративный подход может быть использован для разработки интегративного курса обучения иностранному языку и литературе, основанного на художественных текстах, которые рассматриваются с точки зрения аналитического чтения и стилистики.

Ключевые слова: интегративный подход, интегративный курс, тексты художественной литературы, CEFR, уровень владения языком.

Одним из основных требований к профессиональной подготовке студентов лингвистических специальностей является сформированность иноязычных речевых навыков на уровне владения языком в совершенстве, который, согласно Общеввропейской шкале языковой компетенции (CEFR), обозначен как уровень C2. Для описания уровней сформированности речевых навыков и умений Общеввропейская шкала использует систему дескрипторов, которые представляют собой «содержательные параметры каждого уровня владения языком применительно к разным видам речевой деятельности, ориентированные на ситуации аутентичного межкультурного общения» [4].

Детальное рассмотрение дескрипторов уровней C1-C2, которые должны быть достигнуты студентами языковых специальностей на старших курсах, выявляет, что на высоком уровне владения языком (C1) и на уровне владения языком в совершенстве (C2) должны быть сформированы такие умения, как гибкость в перефразировании, хорошее владение идиоматикой и разговорными выражениями, а также обширный словарный запас, включающий в себя не только основные значения, но и спектр значений многозначного слова, контекстуальные значения и коннотации, необходимые для понимания и выражения оттенков смысла. На уровне C2 от студентов требуется понимание стилистических средств сообщения и их использование в продуцируемых текстах, а также понимание имплицитного содержания текста [1, С. 102-106; 3; 8]. Из этого следует, что студенты, стремящиеся достичь уровня C2, должны уделять особое внимание не только практическому курсу иностранного языка, но также аналитическому чтению и стилистике. Для того чтобы сделать более эффективным процесс обучения студентов, владеющих иностранным языком на высоком уровне, целесообразно применять интегративный подход к обучению.

Интегративный подход к обучению иностранным языкам неразрывно связан с идеями М. Халлидея, считавшего язык социальной семиотикой.

Халлидей указывал, что культура сама по себе является знаковой системой, и язык должен интерпретироваться в социокультурном контексте. Язык может рассматриваться как система, как знание, как искусство и как поведение. Исходя из этого, М. Халлидей указывал на связь учебных дисциплин и языка, в том числе, и на связь языка с литературой как на случай проявления языка как искусства [7]. В настоящее время интегративный подход к обучению иностранным языкам активно используется в отечественной и зарубежной методике обучения. Разрабатываются методики обучения иностранным языкам, построенные на основе интегративного подхода - в том числе и методики, объединяющие иностранные языки и литературу.

Один из первых исследователей интегративного обучения литературе и иностранному языку, К. Брумфит, считал, что интегрированное обучение литературе и иностранному языку особенно эффективно для обучения студентов с высоким уровнем владения языком [5]. Для интегративного обучения иностранному языку наиболее подходящими являются тексты художественной литературы, так как они, обладая повышенной информативностью [2, С. 9], «создают большие возможности для накопления и уточнения знаний о культуре страны изучаемого языка, включая знания по истории, географии, литературе и др.» [1, С. 237]. Сложность текстов художественной литературы представляет авторский стиль и стилистические средства [1, С. 237]. Чтение художественной литературы – процесс, требующий от учащихся постоянного внимания к тому, о чем говорится в тексте, какой эффект текст производит на читателя, и какими средствами автор этого эффекта добился [11, С. 17]. Как отмечает Д. Шварц, чтение и письмо должны дополнять друг друга в обучении иностранному языку, построенном на основе художественной литературы [11, С. 39]. По мнению Дж. Сваффар, чтение и письмо – это те виды речевой деятельности, которые наиболее эффективны при обучении иностранному языку взрослых, имеющих высокий уровень владения языком, так как обучение чтению и письму является основой для совершенствования других видов речевой деятельности [12, С. 79]. Следовательно, дисциплины аналитическое чтение и стилистика приобретают в данном контексте особую актуальность.

На текстах художественной литературы основан *literacy-based approach* («литературный подход»), предложенный Р. Керном. Литературный подход – разновидность интегративного подхода, в котором сочетаются обучение иностранному языку и обучение литературе. Согласно Р. Керну, слово *literacy* в термине *literacy-based approach* должно трактоваться не только в узком смысле как грамотность, но и в более широком смысле – «как использование социально-, исторически-, культурообусловленных практик создания и интерпретации смысла посредством текстов. Это включает в себя, по меньшей мере, самые начальные знания о взаимоотношениях между текстовыми моделями и условиями их использования, и, в идеальном случае, способность критически осмысливать эти отношения. Поскольку «литературная грамотность» целеобусловлена, она имеет динамическую природу, а не статическую и изменяется в различных дискурсах и культурах. Она требует наличия широкого спектра когнитивных способностей, связанных со знанием

письменного языка и разговорной речи, знанием жанров и культуры [9, С. 16]. Концепция «литературной грамотности», согласно Р. Керну, основывается на семи принципах. Первый из них – это принцип интерпретации (interpretation), состоящий в том, что писатель интерпретирует окружающую действительность, а читатель, в свою очередь, интерпретирует текст в соответствии со своими представлениями о мире. Второй принцип – это принцип сотрудничества читателя и писателя (collaboration). Писатель кодирует свое сообщение определенным образом с учетом фактора адресата (даже если адресатом является он сам), а читатель декодирует сообщение, используя свою мотивацию к чтению и фоновые знания. Третьим принципом концепции Р. Керна является принцип конвенциональности (conventions), состоящий в том, что при написании и чтении текстов люди руководствуются определенными культурными правилами, которые изменяются со временем. Четвертый принцип – это принцип знания культуры (cultural knowledge), так как чтение и письмо – культурообусловленные процессы, требующие обширных фоновых знаний задействованной культуры. Пятый принцип – принцип проблемности (problem solving) выделен Р. Керном потому, что чтение и письмо требуют когнитивных усилий по установлению отношений между словами, а также между более крупными единицами значения и текстами. Принцип рефлексии (reflection and self-reflection) также входит в состав принципов «литературной грамотности», поскольку чтение и письмо требуют анализа использования языка в собственных текстах и в текстах других авторов. Седьмой принцип – это принцип использования языка (language use), суть которого состоит в том, что для чтения и письма важны знания о способности языка образовывать дискурсы.

Р. Керн подчеркивает, что, как это видно из содержания семи принципов «литературной грамотности», макропринципом литературного подхода является принцип коммуникации, что обеспечивает плавный переход к литературоцентрированному курсу уровня С1 от уровня В2, на котором интенсивно используется коммуникативный подход [9, С. 17].

Интегративный курс обучения иностранному языку и литературе, основанный на принципах литературной грамотности, должен включать в себя следующие компоненты [6; 10]:

1) *experiencing* (языковой опыт) – погружение в язык определенного произведения и неосознанное обучение языку в рамках произведения. Примерами заданий, используемых в рамках этого компонента курса, служат поиск информации в тексте, выдвижение предположений о содержании текста, ведение читательского дневника, мозговой штурм, составление семантической карты, проведение дебатов, конспектирование прочитанного, просмотр видеофрагментов на ту же тему, что и текст;

2) *conceptualizing* (концептуализация) – запланированное, систематизированное овладение навыками и знаниями, необходимыми для выполнения учебных задач. Примерами заданий, входящих в компонент концептуализации, являются анализ использованных стилистических средств, вопросы на понимание прочитанного, составление плана текста, составление синонимических рядов, сравнение жанров текстов, работа по

структурированию новой лексики (например, использование семантических карт), расположение событий текста в хронологическом порядке;

3) *analyzing* (развитие критического мышления, аналитическое чтение). Примерами заданий этого компонента курса являются: написание аннотации, подтверждение или опровержение догадок о содержании текста, самооценка усвоения материала, стилистический анализ текста, читательский отзыв на книгу;

4) *applying* (практическое использование языкового материала, творческое использование новых знаний и умений). Примерами заданий этого компонента служат: написание изложения, трансформации существующего текста, например, в форме диалога или переработка стихотворного текста в прозе [11, С. 39], написание продолжения истории, обучение других.

Как показывает анализ методической литературы, в профессиональной подготовке студентов языковых специальностей, имеющих уровень C1 по Общеввропейской шкале языковой компетенции и стремящихся перейти на уровень C2, целесообразно использовать «литературный подход» (*literacy-based approach*) к обучению иностранным языкам. Такой подход даёт возможность разработки интегративного курса обучения иностранному языку и литературе, основанного на художественных текстах, которые рассматриваются с точки зрения аналитического чтения и стилистики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. *Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учеб. пособие для вузов по спец. «Теория и методика преподавания иностр. яз. и культур»*. – М.: Академия, 2007. – 333 с.
2. Кулибина Н. В. *Методика лингвострановедческой работы над художественным текстом*. – М.: «Русский язык», 1987. – 143 с.
3. *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка*. – Департамент по языковой политике. – Страсбург, русская версия – Москва: МГЛУ, 2003. – 256 с.
4. Тамбовкина Т. Ю., Бударина А. О., Шершневая А. В. *Теория обучения иностранным языкам: метод. пособие / сост. Рос. гос. ун-т им. И. Канта*. – Калининград: РГУ им. И. Канта, 2009. – 80 с.
5. Brumfit C. *Reading skills and the study of literature in a foreign language, System, Volume 9, Issue 3, 1981, Pages 243-248*.
6. Cope B., Kalantzis M. «*Multiliteracies*»: *New Literacies, New Learning*’, *Pedagogies: An International Journal*, 2009, 4:3, Pages 164-195.
7. Halliday, M. A. K. *Language as social semiotic. The social interpretation of language and meaning*. London: Edward Arnold. 1978, 256 p.
8. North B. *Expanded set of C1 and C2 descriptors (2007): Eurocentres URL: http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/elp-reg/Source/Key_reference/C1C2descriptors_EN.pdf* (дата обращения 12.01.2016).
9. Kern R. *Literacy and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 2000, 358 p.
10. Paesani K. Wayne State University. *From the Selected Works of Kate Paesani. Reading literature to develop advanced writing competencies: A multiliteracies-based approach*, 2013 URL: <http://works.bepress.com/paesani/34/> (дата обращения 12.01.2016).
11. Schwarz D. R. *In Defense of Reading. Teaching Literature in the Twenty-First Century*. Chichester, U.K. and Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2008, 198 p.
12. Swaffar J. K., Arens K., Byrnes H. *Reading for Meaning: An Integrated Approach to Language Learning*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall: 1991, 265 p.